

2003-4 | Θέα μέσα από την Μπούρκα - Η Τάξη μου '03-'04 | Το Πέπλο: Προστασία / Σύμβολο / Αναπαράσταση [Α] [ΕΠ] [ΔΧ] [ΕΔ] [Φ] - 2003 | View through a Burka - My Class '03-'04 | The Veil [I] [EI] [PS] [PA] [Ph]



Θέα μέσα από την Μπούρκα - Ψηφιακή φωτογραφία, συλλογή της καλλιτέχνης | *View through a Burka - Digital Photograph, courtesy of the artist*



Η Τάξη μου '03-'04 | My Class '03-'04

Ψηφιακές φωτογραφίες και άλμπουμ, συλλογή της καλλιτέχνιδας | Digital photographs and album, courtesy of the artist



Στιγμιότυπο από την περιήγηση στην πόλη της Βαϊμάρης | Screenshot from the tour through the city of Weimar

2003-4 | Θέα μέσα από την Μπούρκα - Η Τάξη μου '03-'04 | Το Πέπλο: Προστασία / Σύμβολο / Αναπαράσταση [Α] [ΕΠ] [ΔΧ] [ΕΔ] [Φ]

Ένα ατομικά σχεδιασμένο καλλιτεχνικό εγχείρημα, μια παραστατική δράση στον δημόσιο χώρο με τελικό προϊόν την εγκατάσταση μιας σύνθεσης 3 εκτυπωμένων φωτογραφιών (30X40εκ. καθεμιά), ενός φωτογραφικού άλμπουμ με 5 υποτιλισμένες φωτογραφίες (18X25εκ. καθεμιά) και δύο αυθεντικών Πακιστανικών μπούρκα. Διάρκεια παραστατικής δράσης: 3 ώρες. Έκθεση: K & K Kiosk, Φεβρουάριος 2004 Weimar-Γερμανία (δείτε τον κατάλογο).

Λέξεις & όροι κλειδιά: επιτελεστικότητα, παρατήρηση, ταυτότητα, εμφάνιση, προσωπικότητα, παρουσία, αναπαράσταση

Πέπλο μέρος 1^ο - Ταυτότητα-Παρουσία-Εμφάνιση
"Η τάξη μου 2003-04"

Σ' αυτή την πρώτη δράση οι φίλες μου κι εγώ παίζαμε ένα παιχνίδι μεταμφίσεως. Σε κάθε μια απ' αυτές τις αναμνηστικές φωτογραφίες αναπαριστάται μια παρειστική στιγμή μιας ομάδας από κορίτσια. Κάποια απ' αυτά τα κορίτσια που εμφανίζονται στις φωτογραφίες, φορούν την παραδοσιακή πακιστανική μπούρκα. Η βινιέτες που αναγράφονται στις φωτογραφίες μας θυμίζουν εικόνες τις οποίες συνηθίζαμε να τραβάμε με τους συμμαθητές μας, για να θυμόμαστε ανέμελους καιρούς. Στο συγκεκριμένο σκηνοθετημένο εγχείρημα, που αποτελείται από δύο μέρη δράσης, τίγονται ζητήματα αναγνώρισης της ταυτότητας ενός ατόμου, όπως αυτή λειτουργεί μέσω της εικονικής αναπαράστασης. Στο δυτικό πολιτισμό η αναπαράσταση μέσω της φωτογραφίας δηλώνει σχεδόν πάντα και την ταυτότητα του ατόμου, και ενόσω ετούτες οι δύο ιδέες αλληλεπικαλύπτονται, η λειτουργία τους στο κοινωνικό πλαίσιο ενοποιείται. Το θέμα θίγει την αντίθεση μεταξύ ανατολίτικης και δυτικής κουλτούρας, μέσα από μια οπτική διόδο η οποία, εδώ συγκεκριμένα, υπαινίσσεται εφηβική

αθωότητα και αφέλεια. Η εικόνα του προσώπου και του φυσικού σώματος γυναικών από την ανατολή, παραμένουν ένα μυστήριο για τα δυτικά μάτια και τις κάμερές τους. Η παρουσία τους όμως, σ' αυτή την περίπτωση, όπως ίσως και η ατομική τους ταυτότητα, γίνονται αντιληπτές μέσα από άλλες αισθήσεις, και χωρίς να χρειάζονται τεχνολογικά μέσα καταγραφής της μνήμης, παρά μόνον την σωματική συναίσθηση στον κοινό χώρο της κίνησης μαζί τους.

Πέπλο μέρος 2^ο - Παρατήρηση και δράση σε χώρους της πόλης

Θέα μέσα από τη μπούρκα

Σ' αυτή τη δεύτερη δράση εμφανίστηκα σε μια γυναίκα της ανατολής και έκανα βόλτες σε μια δυτικοευρωπαϊκή πόλη. Φόρεσα μια πακιστανική μπούρκα. Περιπλανήθηκα στους χώρους του κέντρου της πόλης για λίγες ώρες. Ήμουν περιεργή να δω τι θα συνέβαινε κατά τη διάδρασή μου με τον κόσμο. Πιο πολύ όμως κατέληξα στο να νοιώσω τα αποτελέσματα πάνω στο ίδιο μου το σώμα, και την δική μου αντίληψη για το περιβάλλον μου εκείνες τις ώρες. Έκανα ειτροπή και επανοικιοποιήθηκα το ρούχο που συμβολίζει για μας έναν απίστευτο περιορισμό. Καλυμμένη με εκείνο το ανοίκειο "φόρεμα", έχοντας δυσκολίες αναπνοής, ένοιωθα "ζεστότερη" απ' ότι συνήθως (η δράση έγινε σε περίπου 0 βαθμούς κελσίου). Έπρεπε να βλέπω μέσα από υφασμάτινο δίχτυ, που η δομή του μου θύμιζε ανατολίτικα παράθυρα. Ο εσωτερικός χώρος αυτού του πέπλου μετατράπηκε στο παρατηρητήριό μου. Εγώ, από την άλλη μεριά, έγινα θέαμα για τους συμπολίτες μου εξαιτίας αυτής της μυστηριώδους εμφάνισης. Την ίδια στιγμή, έγιναν και εκείνοι θέαμα για μένα, και επιπλέον ένοιωθα ασφαλής με έναν περιρροίο τρόπο, καθόσον ήμουν μεταμφιεσμένη και δεν μπορούσαν να με αναγνωρίσουν. Το πέπλο έπαιξε το ρόλο του ενδιάμεσου. Η πραγματική του χρησιμότητα άλλαξε, ενώ μετατράπηκε στο παραπέτασμα ενός θεατρικού χώρου, του οποίου δεν ήταν σαφής η μεριά της σκηνής και η μεριά της πλατείας.

2003 | View through a Burka - My Class '03-'04 |
The Veil [I] [EI] [PS] [PA] [Ph]

An individually designed artistic project, a performative action in public space, with final product an installation composition of 3 printed photographs (30X40cm each), a photographic album with 5 under titled photographs (18X25cm each) and two authentic Pakistani burqas. Duration of the action: 3 hours. Exhibition: K & K Kiosk, February 2004 Weimar-Germany (check the catalogue).

Keywords & terms: performativity, action, observation, personality, identity, appearance, presence, representation

Veil part 1- Identity-Presence-Appearance

"My class 2003-04"

In this first action, my friends and I played a game of disguise. In each of these commemorative photographs is represented a party time of a group of girls. Some of these girls that show up in the pictures, they wear the traditional Pakistani burka. The vignettes that appear in the photos remind us of images that we used to draw with our classmates, to remember carefree times. In this staged venture, in this project consisting of two parts of action, issues dealing with identification through visual representation are to be questioned. In Western culture, representation and identity overlay one another, merging together. Here I present the contradiction between oriental and western culture through a visual passage, which implies a field of teenage innocence and naivety. In Western civilization representation through photography almost always indicates the identity of the person. While these two ideas overlap, their function in the social context is unified. The actual face and body-shape of oriental women are going

to remain a mystery for western eyes and their cameras. Their actual presence, though, their personal identity and real existence, are perceived through other senses and cannot be reached by technological means of documentation for commemoration, besides maybe only through physical awareness in common space of movement with them.

Veil part 2 - Observation and action in city public space

View through a Burqa

In this second action I showed up like a woman of the east and went around a western European city. I was dressed in a Pakistani veil. I wandered around the center of the city in which I used to live, for a couple of hours. I was curious to explore the interaction within the public. But, more than that, I came to feel the results on my own body, my own perception of my environment at that time. I acted doing a *détournement*, rerouting and "hijacking" the Veil, that garment which symbolizes for us an incredible restraint. Covered by this unfamiliar "dress", and having difficulties in breathing, because of the thick fabric covering my entire face, I was feeling warmer than usual (the action took place with 0 Celsius). My view had to look through the textile net, which structure was reminiscent of oriental windows. The inner space of this veil became my observatory. I, the other way round, became a spectacle for my co-citizens because of my mystique appearance. At the same time, they also became a spectacle for me, and more than that, as long as I was undercover and secure, I had no worries of identification. This Burqa became the medium, the interface between them and me. It became the curtain of a theater space with unidentified sides of the scene and the theatre square.

Δημοσιεύσεις | Bibliography

Ο κατάλογος (γερμανικά) Schleier: Schutz/Symbol/Representation του πρότζεκτ και της έκθεσης που έγινε στο KKKiosk στην Βαϊμάρη, σε επιμέλεια της Katharina Hohmann | Εξώφυλλο, κείμενο επιμελήτριας, συμμετοχές, προσωπικές σελίδες, κολοφώνας, index | The catalogue (German) Schleier: Schutz/Symbol/Representation of the project and the exhibition held at the KKKiosk in Weimar, edited by Katharina Hohmann | Cover, curator's text, entries, personal pages, column, impressum



Schleier: Schutz / Symbol / Repräsentation

Der Schleier bezieht sich auf ganz unterschiedliche Themenkomplexe in unserer nächsten Umgebung: Fragen nach Religion, Tradition, Status der Trägerin oder nach dress-code tauchen auf. Kein Kleidungsstück - und kaum ein kulturelles Zeichen - hatte mehr Einfluss auf unsere Wahrnehmung des mittleren Osten und der Nordafrikanischen Welt als der Schleier. Wichtig ist es daher, die Fragen nach der Verhüllung (nicht nur des Körpers) unter historischen, sozialen, politischen, literarischen, künstlerischen, kostüm-geschichtlichen und philosophischen Bedingungen zu bedenken und zu formulieren. Sowohl die Schleier der westlichen wie der östlichen Welt lassen eine Vielschichtigkeit von Interpretationsmöglichkeiten zu. In der westlichen Reiseliteratur der letzten 200 Jahre (z.B. Pierre Loti) ist der Schleier ebenso Thema wie in der Malerei (z.B. Henri Matisse) oder im Kino. In den Massenmedien und der Populärkultur liegen die Anfänge eines Orientalismus und einer neuen visuellen Kultur. Nach dem 11. September hat der Schleier in der Auseinandersetzung mit Multikulturalität neue Bedeutung bekommen.

Aus künstlerischer Sicht hat das Thema des Schleiers, der Verhüllung, der Ummantelung, des Verbergens, viel mit der Frage nach Form und Inhalt zu tun. Was kann ich sehen, was steckt hinter der Oberfläche, wie ist sie beschaffen und was bedeutet das. Von Duchamp bis Christo, über Joseph Beuys oder Lygia Clark bis hin zu Shirin Neshat ist die Hülle Thema unterschiedlicher künstlerischer Arbeitsansätze und Werkkomplexe. In der Schöpfung von Modedesignern führt die Beschäftigung mit orientalischen Bekleidungsstrategien z.B. bei Hussein Chalayan seit ein paar Jahren zu heftigen Kontroversen.

In der Architektur seit Gottfried Semper, für den Fassade und Bekleidung phänomenologisch gesehen eng beieinander liegen, plädieren heute vor allem japanische Architekten für einen neuen Umgang mit bewegten textilen Verhüllungen, hinter denen sich das "Feste" befindet.

In diesem Magazin: Schleier: Schutz / Symbol / Repräsentation finden Sie in einem ersten Teil Texte, die das Thema entschleiern.

Im zweiten Teil geben wir Ihnen Einblick in zeitgenössische künstlerische Arbeitsansätze und längerfristig angedachte Projekte, die im Winter 2003/2004 an der Bauhaus-Universität Weimar entstanden sind.

Ich danke an dieser Stelle allen zwölf Teilnehmerinnen des Projektes, ihrer grossen Neugierde, ihrer forschersischen und kreativen Intensität sowie unseren Gästen, die mit Ihrem Spezialistenblick viel Licht ins Dunkel hinter den Hüllen zu werfen vermochten.

Katharina Hohmann

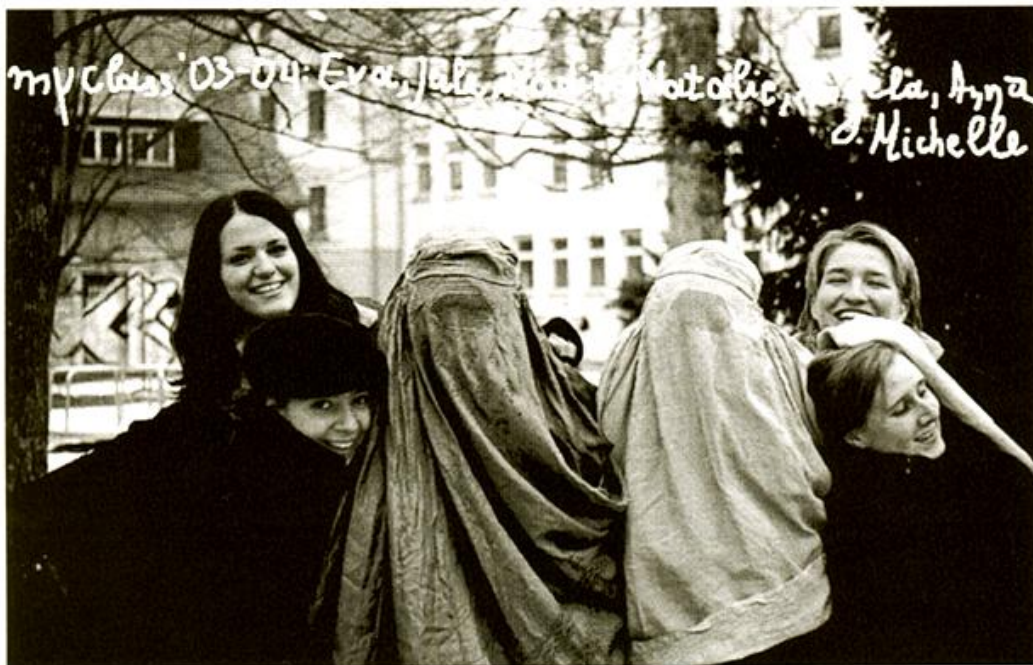
SCHLEIER

SCHLEIER - KUNST

Gesa Hansen + Nathalie Mohadjer	Produkt für den moslemischen Markt Selbstgespräch
Anahita Razmi	How your veil can help you in case of an earthquake lesson 1 - B
Nora Schmidt	Antikörper
Michelle Rowbotham	SCHLEIER
Angela Köhler	Schleierhaft - Assoziieren
Eva Weigand	Winterschlaf
Anna Tsoulufi	my class 2003 - 2004 view through a burka
Anemone	Reiseanzug
Bianca Mancini Scliar	balancing
Nadine Linß	Ursprung und Verwandlung

Anna Tsoulufi

**„My class 2003-2004“
„view through a burka“**



my class 2003-04

Identity-Presence-Appearance

A bunch of schoolgirls'—an intimate moment is represented in each of these photos. Some of them are dressed in a traditional Pakistan veil, a Burka. The caption, reminds us of photos we used to shoot, with our schoolmates, commemorating carefree times.

Issues dealing with identification through visual representation are to be questioned here.

In western culture, representation and identity are overlaying one another, merging together. The contradiction, between oriental and western culture, is presented here, through a visual passage that implies a field of innocence and naivety.

The actual face and body-shape of oriental women are going to remain a mystery for western eyes and their cameras. Their actual presence, personal identity and real existence, are perceived through senses that cannot be reached by technological means.



view through a burka

Observation and acting spaces

I tried to take the place of an oriental woman moving around in a western city. I dressed in a Pakistani veil. I wandered around in the center of the city in which I currently live, for a couple of hours. I was curious to explore the interaction with the public.

Covered by this unfamiliar „dress“, having difficulty breathing correctly, because the fabric covered the entire face, feeling warmer than usual. My eye-view had to look through the textile net, reminiscent of oriental window structures.



The inner space of this veil became my observatory.

I became a spectacle for my co-citizens because of my mystique appearance. At the same time, they also became a spectacle for me, as long as I was undercover and secure of the fear of identification. The Veil took the part of the medium between us. It became the curtains of a theater space.

Das Magazin: SCHLEIER

erscheint im Rahmen des Fachkurses und der gleichnamigen Ausstellung im K&K.
Zentrum für Kunst und Mode, Weimar:

SCHLEIER: SCHUTZ SYMBOL REPRÄSENTATION

[Leitung: Katharina Hohmann]

im Wintersemester 2003/2004 an der Bauhaus-Universität Weimar,
Fakultät Gestaltung, Geschwister-Scholl Str. 7, D-99423 Weimar

katharina.hohmann@gestaltung.uni-weimar.de

T: 03643 583210

F: 03643 583248

Die Ausstellung findet vom 5. Februar bis zum 1. März 2004 im K&K. Zentrum für Kunst und Mode,
Kiosk am Sophienstiftsplatz in Weimar statt.

Die Ausstellung mit Arbeiten der Studierenden ist rund um die Uhr einzusehen.

Beteiligte Studentinnen:

Anemone (MFA-Public Art)
Gesa Hansen (Visuelle Kommunikation)
Julia Harms (Mediengestaltung)
Angela Köhler (Lehramt Kunst)
Nadine Linß (Freie Kunst)
Bianca Mancini Scliar (MFA-Public Art)
Nathalie Mohadjer (Visuelle Kommunikation)
Anahita Razmi (Mediengestaltung)
Michelle Rowbothan (Mediengestaltung)
Nora Schmidt (Produktdesigner)
Anna Tsoulufi (MFA-Public Art)
Eva Weigand (Freie Kunst)

und

Katharina Hohmann (Bildende Künstlerin und künstlerische Mitarbeiterin der Fakultät Gestaltung, im MFA-Studiengang: Public Art, Kuratorin: K&K. Zentrum für Kunst und Mode, Weimar)
Fritz von Klinggräff (Literaturwissenschaftler und Leiter des Amtes für Öffentlichkeitsarbeit der Stadt Weimar)
Thomas Ritschel (Religionswissenschaftler, Erwachsenenbildung der Evangelischen Akademie, Thüringen)
Katharina Tietze (Bekleidungsdesignerin und künstlerische Mitarbeiterin der Fakultät Medien, im Lehrstuhl: Mode und öffentliche Erscheinungsbilder, Kuratorin: K&K.Zentrum für Kunst und Mode, Weimar)

Weitere Gäste im Fachkurs:

Bettina Allamoda, (Künstlerin, Berlin)
Heike Hanada, (Architektin und künstlerisch-wissenschaftliche Mitarbeiterin der Fakultät Architektur der Bauhaus-Universität Weimar)

Dank an: Boutique Gegenalltag; Wien. Naomi Teresa Salmon, Weimar

Auflage:

Druck:

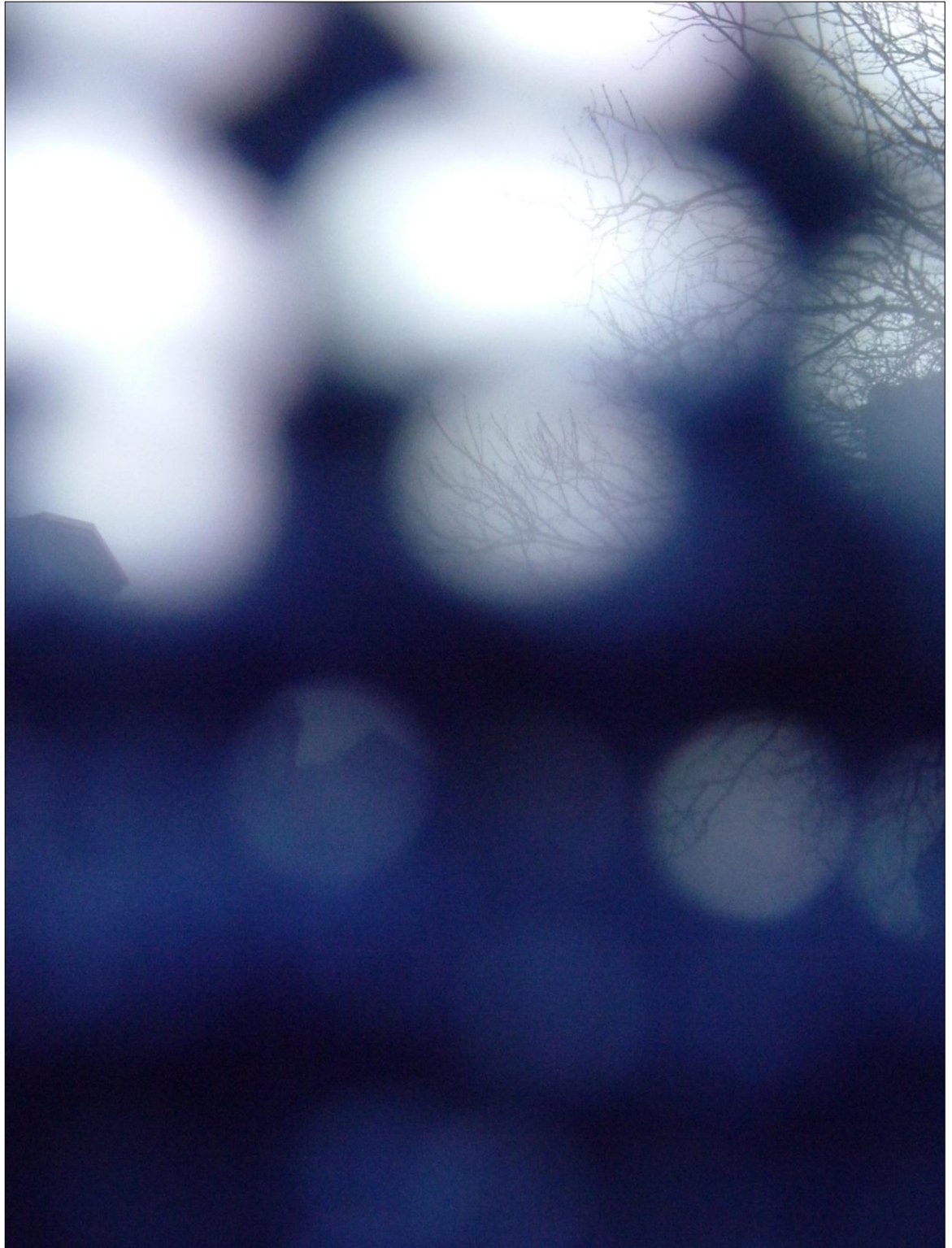
Gestaltung: Gesa Hansen, Nathalie Mohadjer

Cover: Gesa Hansen

Februar 2004

© alle Beteiligten

IMPRESSUM



Θέα μέσα από την Μπούρκα - Ψηφιακή φωτογραφία, συλλογή της καλλιτέχνης | *View through a Burka - Digital Photograph, courtesy of the artist*